

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Art. 1

1. È indetta una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido ai sensi dell'art. 32, comma 6, della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77.

2. Ai posti predetti sono attribuiti il trattamento economico e lo stato giuridico previsto per il personale dipendente dagli enti locali.

3. Gli enti locali gestori di asili-nido hanno la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per le sostituzioni del personale assente fino all'espletamento della successiva selezione.

Art. 2

1. Possono partecipare alla selezione:

- a) i candidati in possesso di un titolo di studio ad indirizzo pedagogico conseguito presso una scuola secondaria superiore (valido per l'iscrizione all'università);
- b) i candidati in possesso di un titolo di studio di scuola secondaria superiore valido per l'iscrizione all'università integrato da un successivo corso di specializzazione ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

Art. 1^{er}

1. Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales, au sens du sixième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994.

2. La personne recrutée bénéficie du traitement et du statut prévus pour le personnel des collectivités locales.

3. Les collectivités locales qui gèrent des crèches ont la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de cette sélection pour remplacer les personnels absents jusqu'au déroulement de la prochaine sélection.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature :

- a) Les personnes qui justifient d'un titre d'études à caractère pédagogique obtenu auprès d'un établissement secondaire du 2^e degré (valable pour l'inscription à l'université) ;
- b) Les personnes qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré valable pour l'inscription à l'université et d'un certificat de participation à un cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2 400 heures.

2. Les candidats doivent, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de leurs droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data del 15 ottobre 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 15 ottobre 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione alla selezione, sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 15 octobre 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, avant le 15 octobre 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- l) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) del presente articolo comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione alla selezione il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a

- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- l) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- m) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée

seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione e i concorrenti chiamati ad assumere servizio devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione (in bollo);
- 6) per i candidati di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de la communication de l'Administration régionale y afférente les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient de titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient de titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le candidat recruté doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

8) fotocopia del codice fiscale;

9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti che sono chiamati in servizio sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

8) Photocopie du code fiscal ;

9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenues d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de sélection.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat attestant leur service, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission à la sélection (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidants en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Il candidato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, non è chiamato ad assumere servizio. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla 3ª fascia funzionale o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination n'est pas recruté. L'Administration régionale procède alors au recrutement de l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au troisième groupement fonctionnel ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 7ª grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

A) Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- psicologia e pedagogia dell'età evolutiva;
- programmazione e interventi educativi all'interno del nido;
- collocazione sociale dell'asilo nido;

B) Una prova orale vertente sulle materie indicate nel punto A), nonché sulle seguenti:

- patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non);
- elementi di legislazione sugli asili nido;
- ordinamento della Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

A) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence ;
- programmation et actions éducatives au sein de la crèche ;
- rôle social de la crèche ;

B) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point A), ainsi que sur les matières suivantes :

- pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non) ;
- notions de législation en matière de crèches ;
- ordre juridique de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 14

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrites et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60	1,20 point

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 0,40

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura

Titre d'études supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir); certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections (deux au maximum): 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum): 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent; pour chaque année: 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur; pour chaque année: 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir; pour chaque année: 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués pro-

proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 15 settembre 1998.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Presidenza della Giunta
Dipartimento Personale e Organizzazione
Direzione Sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

portionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 15 septembre 1998.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Domanda per la partecipazione alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Aosta, li _____

Il sottoscritto _____
nato a _____ il _____, residente
in _____ c.a.p. _____),
fraz. via _____, n° _____.

chiede

di essere ammesso alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato personale educativo supplente (6^a qualifica socio-educativa) che verrà utilizzato dagli enti locali gestori di asili-nido.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____); ovvero di non essere iscritto per i seguenti motivi _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali: _____;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma di _____ conseguito presso _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) (eventuale) di aver frequentato il corso di specializzazione _____ richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____
(Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stato destituito o licenziato dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

Acte de candidature pour la participation à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____ (c.p. _____),
rue/hameau de _____,
n° _____ – tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'éducateurs suppléants (6^e grade – personnel socio-éducatif) à affecter aux crèches gérées par des collectivités locales.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales pour les raisons suivantes : _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) Éventuellement, avoir participé au cours de spécialisation _____ requis pour l'admission à la sélection ;
- f) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati : _____ ;
- j) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti _____ ;
- k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ italiana o francese;
- l) per quanto riguarda l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana la sua posizione è la seguente (barrare un delle tre opzioni):
- 1) di essere esonerato ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di selezione in quanto: _____
- ma di voler risostenere la suddetta prova
 - e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- 2) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di selezione, in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- 3) di non essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana;
- m) di voler ricevere ogni comunicazione relativa alla presente domanda al seguente indirizzo:
fraz./via _____ n. _____
città _____ c.a.p. _____
telefono _____

Firma

N. 428

Città di AOSTA.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di istruttore direttivo (7^a Q.F.) – area tecnica:

1. RIZZOTTO Angela
2. LAZZAROTTO Andrea

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino.

N. 429

- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;
- j) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;
- k) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- l) En ce qui concerne l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ma position est la suivante (cocher l'une des trois options ci-après) :
- 1) Être dispensé(e) de ladite épreuve au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection étant donné que _____
- mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
 - par conséquent, ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- 2) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- 3) Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.
- m) Souhaiter recevoir toute communication relative au présent acte de candidature à l'adresse suivante :
rue/hameau de _____ n° _____
commune _____ c.p. _____
téléphone _____

Signature

N° 428

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre instructeurs de direction – VII^e grade – aire technique :

3. POLIN Francesco
4. VANDELLI Mauro

N° 429

Comune di SARRE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo – area socio assistenziale 6 Q.F. a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di SARRE ha indetto concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo, area socio assistenziale, 6 q.f., a 36 ore settimanali di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Locali.

Titolo di studio: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROVE D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Legge 142/90 e successive modificazioni ed integrazioni con esclusione dei capi V, VI, IX e XVI;
- Legge 77/95 con esclusione dei capi IV, V, VII, VIII e IX;
- CCNL 06.07.1995 e successive integrazioni;
- Legge regionale 05.04.1990, n. 12;
- Legge regionale 15.12.1994, n. 77;
- Regolamento Regionale n. 6 del 11.12.1996 con le modificazioni del Regolamento Regionale n. 4 del 28.04.1998 con esclusione del Titolo II e III della Parte Prima;

PROVA TEORICO-PRATICA

- Programma Windows 95 ed applicativo Word;
- Direttive applicate per la gestione dei servizi per anziani ed inabili di cui alla deliberazione di Consiglio regionale n. 2925/X del 08.01.1998;

PROVA ORALE

- Argomenti della prova scritta e teorico-pratica;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella

Commune de SARRE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un Instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de SARRE entend recruter à durée indéterminée, un instructeur administratif comptable, service d'aide sociale, 6^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Epreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Loi 142/90 avec les modifications et intégrations suivantes successives ;
- Loi 77/95 sauf les titres IV, V, VI, VIII et IX ;
- CCNL 06.07.1995 et intégrations successives ;
- Loi régionale n° 12/90 ;
- Loi régionale n° 77/94 ;
- Règlement régional n° 6/96 avec les modifications du n° 4/98 sauf les titres II et III de la première partie ;

ÉPREUVE THÉORIQUE PRATIQUE :

- Utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows 95 et les logiciels d'application Word et Excel ;
- Directives applicatives pour la gestion des services pour personnes âgées dont à la délibération du Conseil Régional n° 2925/x du 08.01.1998 ;

ÉPREUVE ORALE

- Matières des épreuves écrite et pratique ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;

Lors de l'épreuve orale le candidat a la faculté de s'exprimer en italien ou en français. Toutefois une matière

scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso. La domanda dovrà essere redatta in base al fac-simile allegato alla presente.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'albo pretorio comunale, cioè entro le ore 12,00 del giorno 30.09.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale o di amministrazione generale del Comune di SARRE (Tel: 0165/257001-257663), chiuso il mercoledì pomeriggio.

Sarre, 1° settembre 1998.

Il Segretario
GIOVANARDI

ALLEGATO «A»

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Signor Sindaco
del Comune di SARRE
11010 SARRE

Il /la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ in data _____
residente in _____ via _____
n. _____ (oppure) domiciliato/a _____
(se diverso dalla residenza) nel Comune _____
via _____ n. _____ telefono (compre-
so il prefisso) _____

Chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 istruttore amministrativo - area socio assistenziale 6° q.f., a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del R.R. 11.12.1996, n. 6, con le modifiche apportate dal R.R. n. 4 del 28.04.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;

au moins, au choix doit être passée en langue officielle autre que celle choisie. L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé joint au présent extrait de concours.

Date limite de présentation des dossiers de candidatures : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune, à savoir, avant le 30.09.1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de SARRE (tél 0165/257001-257663) sauf le mercredi après midi.

Fait à Sarre, le 1^{er} septembre 1998.

Le secrétaire,
Gianluca GIOVANARDI

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Monsieur le Syndic
de la Commune de SARRE
11010 SARRE

Le/La soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____,
résidant dans la Commune de _____, rue _____,
n° _____ ; ou domicilié(e) (si
l'adresse est différente de la précédente) dans la Commune de _____,
rue _____,
n° _____, téléphone _____ ;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée de n° 1 instructeur administratif, service d'aide sociale - 6° grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la Convention Collective Nationale du travail du 6 juillet 1995 et du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications du R.R. du 28.04.1998 n° 4.

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur :

- a) être citoyen(ne) italien(ne) (ou bien) appartenir à l'un des Etats membres de l'Union Européenne : _____ ;
- b) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ (ou bien) de ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales (ou bien) d'avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;

- c) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali); (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;
- d) di essere in possesso del titolo di studio conseguito in data _____ presso _____ con la votazione di _____;
- e) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____;
- f) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- g) di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- h) (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e dei seguenti tempi aggiuntivi: _____;
- i) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base al/ai seguenti titolo/i: _____;
- j) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni) i sotto elencati servizi presso pubbliche amministrazioni, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- k) di aver prestato (oppure non aver mai prestato servizio presso privati) i sotto elencati servizi presso privati, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti: _____;
- l) di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: _____;
- m) di intendere sostenere le prove di concorso in lingua: _____;
- n) di essere a conoscenza della lingua francese e italiana;
- o) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso _____; Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____/10 e di richiedere:
- c) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours (ou bien) avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____
_____ (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi 16/1992 (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours : _____;
- d) justifier du diplôme de _____, obtenu auprès de _____, le _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée, (préciser la situation militaire _____);
- f) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- g) n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ou dans le secteur privé et que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés étaient les suivantes : _____;
- h) pour les personnes handicapées : nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants : _____;
- i) pour les candidats ayant dépassé la limite d'âge : avoir droit à son report aux termes des dispositions des lois en vigueur pour les raisons suivantes : _____;
- j) avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes suivantes (préciser la durée, le grade et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) : _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'administrations publiques ;
- k) avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes suivantes (préciser la durée et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) : _____ (ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé ;
- l) être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : _____;
- m) vouloir passer les épreuves du concours en langue _____;
- n) connaître la langue française ;
- o) avoir réussi l'épreuve de vérifications de la connaissance du français et/ou de l'italien auprès de cette Administration Communale lors du concours de _____ grade, le _____, obtenant la note de _____/10 et demander :

- che l'accertamento sia ripetuto;
- (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;

_____, li _____

Firma estesa

- d'être soumis(e) à une nouvelle vérification,
- (ou bien) d'être dispensé(e) de cette épreuve.

Fait à _____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 430

Comune di VERRAYES.

Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – area tecnico manutentiva – VII qualifica funzionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di VERRAYES ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/96 almeno cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma da geometra
- patente di guida B.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di *giovedì 8 ottobre 1998*.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

Prove d'esame:

Prima prova scritta

- legislazione in materia di urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente,
- legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche

N° 430

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – VII grade – aire technique et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VERRAYES entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – Aire technique et de l'entretien VII grade, aux termes du D.P.R. n° 333/1990 – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis :

- justifier d'une licence en Architecture ou en Ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 8 octobre 1998, h 12,00.

Date et lieu des épreuves : la date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VERRAYES et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme au moins quinze jours auparavant.

Épreuves du concours :

1) Première épreuves écrite portant sur les matières suivantes :

- législation en matière de bâtiment, d'urbanisme et sauvegarde de l'environnement
- législation régionale et nationale en matière de travaux publics.

Seconda prova scritta

- appalti di OO.PP., contabilità e direzione lavori
- violazioni ed abusi in materia edilizia
- espropriazione per pubblica utilità
- legislazione antinfortunistica e sicurezza sul lavoro

Prova orale

- materie delle prove scritte
- imposta comunale sugli immobili
- ordinamento comunale
- atti amministrativi (concessioni edilizie e deliberazioni)
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 25 agosto 1998.

Il Segretario
LOVISETTI

2) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- adjudication de travaux publics, comptabilité et direction de travaux
- violations et abus en matière de bâtiment
- expropriation pour cause de publique utilité
- législation sur les mesures pour la prévention des accidents et sur la sécurité du travail.

3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

-
- impôt communal sur les immeubles (ICI)
- organisation juridique des communes
- actes administratifs (permis de construire et délibérations)
- droits et obligations des fonctionnaires.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuves préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. L'examen de vérification de la langue consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale.

Pour tous renseignements ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat (0166/43106).

Fait à Verrayes, le 25 août 1998.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 431

Comunità Montana Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 7 esecutori assistenti domiciliari e tutelari, di cui n. 5 presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier (n. 2 posti a tempo pieno e 3 posti a part-time) e n. 2 presso il Comune di COGNE (tempo pieno), a tempo indeterminato - 4ª Q.F, - C.C.N.L. 06.07.95 - 94/97.

Il relativo estratto di Bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della R.A.V.A. n. 34 del 11.08.98, deve essere modificato come segue:

N° 431

Communauté de Montagne Grand Paradis.

ERRATA CORRIGE.

La Communauté de Montagne Grand Paradis lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 aides à domicile et dans les établissements publics, dont 5 destinés au consortium intercommunal Introd/Arvier (2 à plein temps et trois à temps partiel), et 2 à la commune de COGNE (2 à plein temps) - 4^e grade - au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.95, au titre de la période 1994/1997.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 34 du 11.08.98, doit être ainsi modifié:

Titoli richiesti:

Sostituire «Possesso di licenza delle scuole dell'obbligo» con «Diploma di istruzione secondaria di 1° grado»;

Villeneuve, 28 agosto 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

Conditions requises:

Remplacer «Certificat de scolarité obligatoire» avec «Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré» ;

Fait à Villeneuve, le 28 août 1998.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 432

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Forestazione, loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - Tel. 0165/361257 - 776111 - Telex 210820 - Telefax 0165/235629 - 765814 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.
- c) *Descrizione dell'appalto:*
- c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Garage della Direzione Forestazione in loc. Plan Felinaz 143/a, nel Comune di CHARVENSOD (AO).
- c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 autocarro con gru caricatrice, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione con cessione di autocarro Man 19240 targato AO 13477 immatricolato nel 1984.

QUALITÀ DELLA FORNITURA

- n. 1 autocarro con gru caricatrice
- cilindrata minima 11.800 cc;
- motore con alimentazione Turbo Diesel;
- potenza minima non inferiore a 400 cv;

N° 432

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – téléphone 0165/36 12 57 - 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 - 76 58 14 (bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée. Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- c) *Description du marché :*
- c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction des forêts – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).
- c.1.2. *Objet du marché :* fourniture d'un camion-grue à affecter à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion Man 19240, plaque minéralogique AO 13477, immatriculé en 1984.

QUALITÉS DE LA FOURNITURE :

- 1 camion-grue ;
- cylindrée non inférieure à 11 800 c³;
- moteur turbo-diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 400 CV ;

- cambio sincronizzato 16 rapporti più due retromarce;
- trazione posteriore con bloccaggio differenziale, con terzo asse con sollevamento pneumatico;
- ponte posteriore con sospensioni pneumatiche regolabili;
- lunghezza totale minima 8 m. e massima 9 m;
- larghezza totale massima 2,5 m.;
- impianto frenante pneumatico con ABS;
- pneumatici misura 315/80R22,5;
- passo non inferiore a 4 m. e non superiore a 4,5 m.;
- portata utile circa 120 ql.;
- fornito di contaore;
- vetri atermici;
- specchi retrovisori riscaldati e regolabili elettricamente;
- piantone sterzo regolabile;
- sedile di guida pneumatico, riscaldato e regolazione lombare;
- climatizzatore;
- essiccatore riscaldato;
- freni a disco anteriori;
- velocità massima con limitatore di velocità disinserito 96 Km/h (allestito con rapporto ridotto al ponte);
- cassone trilaterale con Ardox 400, con fori e rinforzi per sostegno boccole piantale e cavalletto porta pali anteriore e posteriore con sponde in alluminio anodizzato TR5;
- lunghezza del cassone minima m. 5 e massima m. 5,5;
- larghezza del cassone m. 2,50 e altezza sponde m. 0,60;
- gancio traino omologato e collaudato;
- colore esterno cabina «Verde Alpi» codice 372F, con banda laterale «Modena Green Ford 74/77» e colore cassone «Verde Alpi» codice 372F;
- gru idraulica caricatrice da legname ripieghevole con rotore e pinza idraulica, peso massimo circa 3.000 Kg.;
- con portata ql. 60 a 2,5 m., ql. 50 a 3 m. e ql. 17 a 9 m.;
- lunghezza massima orizzontale 9 m. e in verticale 11 m.;
- due sfili idraulici;
- due bracci stabilizzatori con uscita idraulica, larghezza massima 5 m. e minima 3,5 m. a riposo 2,5 m.;
- boîte de vitesses avec synchroniseur à 16 rapports plus deux rapports de marche arrière ;
- traction arrière avec blocage du différentiel, troisième essieu avec soulèvement pneumatique ;
- pont arrière avec suspensions pneumatiques réglables ;
- longueur totale comprise entre 8 et 9 m ;
- largeur totale maximale de 2,5 m ;
- dispositif de freinage pneumatique avec ABS ;
- pneus de mesure 315/80R22,5 ;
- empattement compris entre 4 et 4,5 m ;
- charge utile d'environ 120 quintaux ;
- horloge ;
- vitres athermiques ;
- rétroviseurs chauffés et réglables électriquement ;
- colonne de direction réglable ;
- siège du conducteur pneumatique, chauffé et muni de réglage lombaire ;
- climatisation ;
- sécheur chauffé ;
- freins avant à disque ;
- vitesse maximale de 96 km/h avec limiteur de vitesse non enclenché (installé avec un rapport réduit au pont) ;
- benne trilatérale avec Ardox 400, munie de trous et de renforts pour le soutien des bagues de la plate-forme et du chevalet porte-poteaux avant et arrière avec ridelles en aluminium anodisé TR5 ;
- benne ayant une longueur minimale comprise entre 5 et 5,5 m ;
- largeur de la benne 2,50 m, hauteur des ridelles 0,60 m ;
- attelage homologué et testé ;
- couleur de l'extérieur de la cabine «Verde Alpi», code 372F, avec une bande latérale «Modena Green Ford 74-77» et couleur de la benne «Verde Alpi», code 372F ;
- grue hydraulique pour le chargement du bois, repliable, munie d'un rotor et d'une pince hydraulique et ayant un poids maximal de 3 000 kg ;
- charge utile de 60 q à 2,5 m, de 50 q à 3 m et de 17 q à 9 m ;
- longueur horizontale maximale de 9 m et verticale de 11 m ;
- deux déploiements hydrauliques ;
- deux bras stabilisateurs à déploiement hydraulique ayant une largeur maximale de 5 m et minimale de 3,5 m et mesurant 2,5 m au repos ;

- rotore con portata minima 2,5 t., peso complessivo non superiore a 60 kg.;
 - pinza idraulica inferiore a 200 kg., apertura massima non inferiore a 1,4 m.;
 - circuito idraulico doppio con filtro in pressione e protezione cilindro alimentato da due pompe idrauliche da 60 l/min.;
 - momento minimo di sollevamento 150 kNm;
 - comandi in alto a mezza colonna, due pedali e due leve;
 - fornito anche di gancio per sostegno carico secondo la portata della gru;
 - garanzia di fornitura e sostituzione gratuita di parti meccaniche viziata da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni;
 - garanzia contro corrosione perforante per almeno 3 anni;
 - garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
 - garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 3 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
 - il mezzo deve essere immatricolato, targato, omologato con collaudi Ispesl e collaudo gru aggiornato sul libretto e collaudi CEE;
 - cessione di n. 1 autocarro Man 19240 targato AO 13477 immatricolato nel 1984;
 - la ditta aggiudicataria dovrà provvedere a sue spese al cambio di proprietà del mezzo ceduto.
- c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 333.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 400.000.000=;
- c.1.4. *Termini di consegna:* entro 120 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto:* i soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière, 6/a nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500 in marche da bollo.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*
- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana, dovranno pervenire, pena l'esclusione, ed ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 5 ottobre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
 - e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire, sia al netto
- rotor ayant une charge utile minimale de 2,5 t et un poids total ne dépassant pas 60 kg ;
 - pince hydraulique pesant moins de 200 kg et ayant une ouverture maximale non inférieure à 1,4 m ;
 - circuit hydraulique double avec filtre sous pression et protection du cylindre alimenté par deux pompes hydrauliques de 60 l/min ;
 - moment de levage minimal de 150 kNm ;
 - commandes en hauteur à mi-colonne, deux pédales et deux leviers ;
 - crochet de suspension selon la charge utile de la grue ;
 - fourniture et substitution gratuite des parties mécaniques présentant des défauts de fabrication garanties pendant au moins 2 ans ;
 - garantie de 3 ans au moins contre la corrosion perforante ;
 - fourniture des pièces de rechange garantie ;
 - peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 3 ans au moins ;
 - le véhicule doit être immatriculé, muni de plaque minéralogique et avoir été homologué au sens des tests Ispesl, avec mention sur le livret de circulation des tests afférents à la grue, et des tests CEE ;
 - reprise d'un camion Man 19240, plaque minéralogique AO 13477, immatriculé en 1984 ;
 - l'adjudicataire doit se charger, à ses frais, du changement de propriété du véhicule ayant fait l'objet de la reprise.
- c.1.3 *Mise à prix :* 333 333 330 L (plus IVA) pour un total arrondi de 400 000 000 L.
- c.1.4. *Délai de livraison :* 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.
- d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché sont disponibles au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 0165/36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 1 500 lires en timbres fiscaux.
- e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :*
- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien, doivent parvenir au plus tard le 5 octobre 1998, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
 - e.1.2. *L'offre* doit être établie en italien sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en lires (IVA exclue et incluse),

che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando di gara nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.3. *Deplianti illustrativi.*

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omissive.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3 devono essere inclusi, pena l'esclusione, in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), da recapitarsi al seguente indirizzo:

exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par l'établissement passant le marché avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

Le recours à des modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admis.

e.3.2. *La déclaration* que les produits offerts sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des véhicules proposés et des garanties y afférentes ;

e.3.3. *Dépliant explicatifs.*

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Direzione Forestazione
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA
DI APPALTO PER LA FORNITURA DI N. 1
AUTOCARRO CON GRU CARICATRICE, DA
ASSEGNARE IN DOTAZIONE ALLA DIRE-
ZIONE FORESTAZIONE CON CESSIONE DI
N. 1 AUTOCARRO - NON APRIRE -».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 6 ottobre 1998 alle ore 15.00 presso la sede della Direzione Forestazione - Loc. Grande Charrière, 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati presso la Direzione Forestazione, loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

- j) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 08.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. VERTUI Flavio.

Il Direttore
VERTUI

N. 433

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio del Patrimonio.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione -

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES
RESSOURCES NATURELLES
Direction des forêts
127/a, région Amérique
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «OFFERTA
DELLA DITTA _____
_____ PER LA GARA DI APPALTO PER LA FORNI-
TURA DI N. 1 AUTOCARRO CON GRU CARI-
CATRICE, DA ASSEGNARE IN DOTAZIONE
ALLA DIREZIONE FORESTAZIONE CON
CESSIONE DI N. 1 AUTOCARRO - NON
APRIRE ».

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 6 octobre 1998 à 15 h à la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres supérieures à la mise à prix ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- j) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 8 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Flavio VERTUI.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 433

Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la pro-

- Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)*, n. 80 medaglie d'oro – lire 13.000.000;
4. *Termine di consegna*: n. 20 giorni di calendario dalla data dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 05.10.1998*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 12.10.1998 alle ore 15,00 presso la saletta dell'Assessorato del Bilancio e delle Finanze*.
8. ==
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30590) dett. 197;
10. ==
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui
- grammation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
- b) *Nature du marché* : Achat.
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)* : 80 médailles en or – 13 000 000 L.
4. *Délai de livraison* : 20 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché* : Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits pièces* : Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 5 octobre 1998, 17 h*. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 12 octobre 1998 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation*.
8. ==
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 30590 – détail 197).
10. ==
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire* : Une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé au présent avis, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au

all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto ai prezzi a base d'asta di cui al precedente punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 17.02.1998.
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 8 settembre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 434

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47. c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante

sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3 b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 1.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation :* le 17 février 1998.
17. *Date de publication au Bulletin officiel :* 8 septembre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 434

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation

l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.

- *Oggetto dei lavori:* Opere di regimazione idraulica ed eliminazione acque bianche dal sistema

des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3. *Lieu d'exécution :* commune d'ARNAD.

- *Nature des travaux :* Ouvrages de canalisation et d'élimination des eaux de lavage de la voirie du

fognario comunale interferente con l'area industriale.

I lavori consistono nella realizzazione di una rete di raccolta per le acque meteoriche da convogliarsi verso la Dora Baltea, ed una per le acque nere, da trattarsi presso l'impianto di depurazione esistente, in sostituzione dell'attuale fognatura mista.

- *Importo a base d'asta*: Lire 1.297.742.729.
- *Termine di esecuzione*: 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di SAINT-MARCEL.

- *Oggetto dei lavori*: Costruzione del tratto di collettore fognario di Saint-Marcel al servizio del consorzio depurazione fognatura Quart, Aosta e Saint-Christophe.

I lavori consistono nella realizzazione di un tratto di collettore fognario (dalla sezione variabile: diametro 600 tratti iniziali; diametro 500 tratto finale) in polimero di cemento allo scopo di collegare il punto di confluenza delle fognature dei comuni consorziati, con il nuovo impianto di depurazione.

- *Importo a base d'asta*: Lire 991.239.200
- *Termine di esecuzione*: 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA ELIOGRAF (Via Festaz 60 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/44354).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4 g.5.5 e g.5.6 devono pena l'esclusione essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso a cura e rischio quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio,

réseau d'égouts communaux se superposant à celui du site industriel.

Les travaux comportent la réalisation d'un réseau de collecte des eaux de pluie à acheminer vers la Doire Baltée et d'un réseau de collecte des eaux usées à traiter dans la station d'épuration existante ; lesdits réseaux sont destinés à remplacer les égouts mixtes actuels.

- *Mise à prix* : 1 297 742 729 L.
- *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4. *Lieu d'exécution* : commune de SAINT-MARCEL.

- *Nature des travaux* : Réalisation du tronçon des égouts collecteurs de Saint-Marcel desservant le consortium d'épuration des égouts de Quart, Aoste et Saint-Christophe.

Les travaux comportent la réalisation d'un tronçon des égouts collecteurs (de section variable : 600 mm de diamètre dans la partie initiale et 500 mm dans la partie finale), en polymère de ciment, pour relier le point où confluent les égouts des communes membres du consortium à la nouvelle station d'épuration.

- *Mise à prix* : 991 239 200 L.
- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia ELIOGRAF» - 60, rue Festaz, 11100 AOSTE - tél. 0165/44 354.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 28 septembre 1998, 12 heures, à

Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

*DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE
INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA
CUI L'IMPRESA PARTECIPA*

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 30 septembre 1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne

stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato

porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. *Pièces à annexer à l'offre :*

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signa-*

dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8.30/12.00 – 15.00/16.30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA.

ture de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2. e g.5.4. oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 30.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 2%, dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1. 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 27.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. Pour les groupements d'entreprises uniquement : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 30 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 27 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, non-
- i.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législa-

ché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*.

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96. e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza del-

tif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises doivent être immatriculées au Registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché

l'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

– *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 435

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax
0165/31705).**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, per la fornitura e installazione di arredi e attrezzature da destinare al bocciodromo coperto in Comune di BRUSSON – Lotto A: Pavimento mobile per un importo a base d'asta di Lire 234.880.000; Lotto B: Tendaggi per un importo a base d'asta di Lire 78.603.029, svoltasi – in data 15.01.1998 – mediante pubblico incanto, con applicazione del criterio di aggiudicazione del prezzo più basso ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera A) del Decreto Legislativo 24.07.92 n. 358.

qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

– *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 435

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics – (Tél. 0165 27 27 04 - Télécopie 0165 31 705).**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du résultat du marché public ayant pour objet la fourniture et l'installation d'ameublements et d'équipements à destiner au bocciodrome couvert dans la commune de BRUSSON - Lot A : plancher mobile pour une mise à prix valant 234 880 000 L ; Lot B : tentures pour une mise à prix valant 78 603 029 L. Ledit marché public a été attribué le 15 janvier 1998, par appel d'offres ouvert, suivant le critère de l'offre la plus avantageuse, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

Al lotto A hanno partecipato n. 3 Imprese di seguito elencate:

- FOMET (TORINO); INTERNATIONAL SERVICE s.r.l. (AOSTA); SAM s.r.l. (VIMODRONE - MI).

Al lotto B hanno partecipato n. 4 Imprese di seguito elencate:

- DALL'OLIO s.r.l. (TORINO); DECIMA s.r.l. (PADOVA); INTERNATIONAL SERVICE s.r.l. (AOSTA); UMBRA COVER s.n.c. (FOLIGNO - PG).

L'appalto è stato aggiudicato per il lotto A alla Ditta FOMET con sede in TORINO al prezzo di Lire 181.300.000, e per il lotto B alla Ditta UMBRA COVER s.n.c. con sede in FOLIGNO al prezzo di lire 49.559.230.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 436

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di generi alimentari vari.

È indetta asta pubblica per la fornitura di generi alimentari, per il servizio mensa scolastica, l'Asilo Nido ed il Centro Anziani con aggiudicazione sulla base di offerta di prezzi da indicare su apposito elenco forniture, per un valore presunto a base d'asta di lire 300.000.000, I.V.A. esclusa suddiviso in 4 lotti distinti che potranno essere aggiudicati anche a quattro ditte diverse:

- Lotto n. 1 Carne fresca, salumi e insaccati vari
L. 93.500.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 2 Prodotti ortofrutticoli vari
L. 46.200.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 3 Latte, latticini e formaggi
L. 40.100.000, IVA esclusa.
- Lotto n. 4 Generi alimentari vari
L. 120.200.000, IVA esclusa.

All'interno di ogni lotto non sono ammesse aggiudicazioni parziali;

Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON, Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166/560635 - Fax 0166/560651. Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux n. 11 entro e non oltre il 28.09.1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 437 A pagamento

Le trois entreprises suivantes ont soumissionné au titre du lot A :

- «FOMET» de TURIN ; «INTERNATIONAL SERVICE s.r.l.» d'AOSTE et «SAM s.r.l.» de VIMODRONE (Milan).

Les quatre entreprises suivantes ont soumissionné au titre du lot B :

- «DALL'OLIO s.r.l.» de TURIN ; «DECIMA s.r.l.» de PADOUE ; «INTERNATIONAL SERVICE s.r.l.» d'AOSTE et «UMBRA COVER s.n.c.» de FOLIGNO (Pérouse).

Relativement au lot A, le marché public a été attribué à l'entreprise «FOMET», ayant son siège à TURIN, au prix de 181 300 000 L ; relativement au lot B, le marché a été attribué à l'entreprise «UMBRA COVER s.n.c.», ayant son siège à FOLIGNO, au prix de 49 559 230 L.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 436

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue de la fourniture de produits alimentaires.

La Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de produits alimentaires pour la cantine des écoles, la crèche communale et le centre pour personnes âgées, avec adjudication sur la base des prix indiqués sur une liste prédisposée. Mise à prix 300 000 000 L IVA exclue reparti en 4 lots pouvant être attribués à 4 entreprises différentes.

- lot n° 1 Viande fraîche et charcuterie
93 500 000 L, IVA exclue
- lot n° 2 Fruits et légumes diverses
46 200 000 L, IVA exclue
- lot n° 3 Lait, produits laitiers et fromages
40 100 000 L, IVA exclue
- lot n° 4 Produits alimentaires divers
120 200 000 L, IVA exclue

Aucune adjudication partielle des lots n'est admise

Le cahier des charges et l'avis d'appel seront à disposition des intéressés auprès du Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone : 0166/560635. fax 0166/560651. Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 28.09.1998

Le Responsable du service,
Monique CHATRIAN

N° 437 Payant

